

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	-
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Analiza discursului B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Rodica Superceanu						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Simona ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	II	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3 , din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42 , din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	14
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					11
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități					
Total ore activități individuale					33
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> • Limba străină contemporană B-E anul I ; Pragmatică B – Engleză, anul II sem 1
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> • Înțelegerea și interpretarea corectă a enunțurilor în limba engleză, prin audiere și lectură • Producerea de enunțuri corecte în limba engleză , în raport cu contextul • Analiza contextului

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sala de curs cu capacitate adecvată numărului de studenți
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> •

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C1: Comunicare efektivă, în limba engleză, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere • C4: Negociere și mediere lingvistică și culturală în limba engleză • C5: Comunicare profesională și instituțională și analiză și evaluare a comunicării eficiente în limba engleză: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cunoașterea proprietăților textuale și extratextuale ale discursului oral și scris și crearea lor în situații de traducere și comunicare profesională ▪ Identificarea proprietăților discursive și generice ale textelor în calitate de receptor, pentru înțelegerea corectă a mesajelor în limbile engleză și română ▪ Aplicarea modelelor de analiză a discursului și genurilor relevante pentru traducere și comunicare profesională ▪ Producerea textelor și genurilor profesionale conform normelor și convențiilor de comunicare în domeniul traducerilor pragmatice
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale(prin comunicarea eficace) • Dezvoltarea capacităților de comunicare interpersonală

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Predarea proprietăților discursive și textuale și a structurilor discursului, precum și dezvoltarea competențelor de înțelegere, analiză, producere și evaluare a textelor
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Transmiterea principalelor concepte specifice analizei discursului prin definiții și explicații. • Descrierea proprietăților pragmatice, lingvistice și generice ale discursului profesional și instituțional, scris și oral; • Transmiterea modelelor de analiză a discursului și a genurilor profesionale; • Dezvoltarea competențelor de înțelegere, producere și evaluare a textelor aparținând diferitelor genuri și în contexte diferite; • Elaborarea unui proiect profesional în care se utilizează competențele de analiză, înțelegere

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Discurs și comunicare 1.1. Conceptele de "discurs", "analiza discursului", "analiza genurilor" 1.2. Tipologii ale discursului 1.3. Proprietăți textuale ale discursului	2	Expunerea Explicația Brainstorming-ul
2. Coerența 2.1. Coerența lineară și coerența globală 2.2. Condiții de realizare a coerenței	4	Dialogul Exemplificarea
3. Coeziunea 3.1. Relații coezive 3.2. Interpretarea mijloacelor coezive 3.3. Resursele lingvistice ale coeziunii	4	Studiul de caz
4. Structura discursului 4.1. Structura semantică 4.2. Structura retorică 4.3. Structura informațională	2	
5. Structura semantică 5.1. Propoziții logice 5.2. Macrostructuri	2	
6. Structura retorică 6.1. Suprastructuri 6.2. Structuri cognitive	2	
7. Structura informațională 7.1. Valorile discursive ale temei/remei 7.2. Structuri tematice	2	
8. Discursul oral 8.1. Proprietăți discursive și lingvistice 8.2. Modele de analiză 8.3. Analiza conversației	4	
9. Discursul scris 9.1. Proprietăți discursive și lingvistice 9.2. Modele de analiză	2	
10. Analiza genurilor 10.1. Proprietățile generice ale unui text 10.2. Demers și niveluri ale analizei 10.3. Analize de texte gen	4	
Bibliografie ⁹		
<ol style="list-style-type: none"> Gee, J.P., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i>. London, New York: Routledge, 2005. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i>, Timișoara: Orizonturi Universitare, 1999. Brown, G., G. Zule, <i>Discourse Analysis</i>. Cambridge: CUP, 2003. Swales, J.M., <i>Genre Analysis: English in Academic and Research Settings</i>. Cambridge: CUP, 2008. Bhatia, V.K., <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>. London: Longman, 1993. 		
8.2 Activități aplicative ¹⁰	Număr de ore	Metode de predare
SEMINAR		
1.1. Analiza criteriilor de clasificare 1.2. Identificarea clasei de discurs căreia îi aparțin texte date; 1.3. Analiza textelor cu proprietăți deficitare	2	Demonstrația Exemplificarea Dialogul

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

2.1. Analiza coerenței lineare și globale în texte scrise și orale; 2.2. Realizarea coerenței în texte deficitare	2	Dezbaterea Analiza Simularea Proiectul
3.1. Identificarea și interpretarea mijloacelor coezive în texte-gen 3.2. Analiza coeziunii gramaticale și lexicale în texte-gen ; 3.3. Realizarea coeziunii în texte deficitare	2	
4.1. Identificarea structurii semantice, retorice și informaționale în texte gen și distingerea acestora 4.2. Analiza structurii semantice a textului: propoziții logice și macrostructuri în texte gen	2	
5.1. Analiza suprastructurilor 5.2. Analiza structurilor cognitive în texte gen 5.3. Analiza structurii tematice: temă/remă	2	
6.1. Analiza și evaluarea proprietăților discursive și textuale ale textelor orale 6.2. Analiza și evaluarea proprietăților discursive și textuale ale textelor scrise	2	
7.1. Aplicarea analizei genului la texte gen 7.2. Producerea unui gen profesional frecvent în traduceri pragmatice (proiect)	2	
Bibliografie¹¹ 1. Clark, U., <i>Studying Language. English in Action</i> . Palgrave Macmillan, 2007. 2. Culepeper, J. & F. Katamba, P. Kerswill, R. Wodak, T. McEnery, <i>English Language. Description, Variation and Context</i> . Lancaster University: Palgrave Macmillan, 2009. 3. Gee, J.P., <i>An Introduction to Discourse Analysis</i> . London, New York: Routledge, 2005. 4. Superceanu, R., <i>Elements of Discourse and Discourse Analysis</i> , Timișoara, Orizonturi Universitare, 2000. 5. Swales, J.M., <i>Genre Analysis: English in Academic and Research Settings</i> . Cambridge: CUP, 2008.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul cursului răspunde așteptărilor angajatorilor focalizându-se pe proprietățile și structurile fundamentale ale discursului, exemplificate cu, și exersate pe eșantioane de comunicare profesională reală, precum și prin traduceri. Totodată răspunde și cerințelor comunității academice prin selecția conținutului operată în curs și prin ordonarea acestuia de la general la particular și de la simplu la complex.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor teoretice Rezolvarea corectă a aplicațiilor	Examen cu probă scrisă	50%
10.5 Activități aplicative	S: Corectitudinea și frecvența	Evaluarea activității la seminar	50%

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

	intervențiilor la seminar Aplicarea corectă a noțiunilor teoretice în simulările de comunicare și traduceri	Evaluarea deprinderilor formate la seminar prin întrebări, la examen, referitoare la aplicații	
--	--	---	--

10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)

La examen studenții trebuie să dovedească:

- Cunoașterea în linii mari a proprietăților și structurilor discursului predate
- Identificarea și interpretarea corectă, în proporție de 50%, a proprietăților unor eșantioane de discurs
- Producerea unui text oral sau scris cu proprietăți corecte, în proporție de 50%, după instrucțiuni date
- Rectificarea corectă, în proporție de 50%, a aspectelor discursiv-textuale inadecvate într-o traducere sau text oral sau scris

Data completării

16.09. 2013

Titular de curs

(semnătura)

Conf. Dr. Rodica SUPERCEANU

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. dr. Simona ȘIMON

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹²

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹² Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.